

CANADIAN CONCERT TOUR APRIL 2007

# Songs of Love... and Farewell

**Kathryn Whitney, mezzo-soprano**

**with Charlotte Hale, piano**

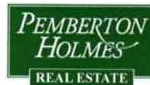
Melfort SK	Friday, 20 April 2007, 7.30 Melfort Arts Council Northeast Leisure Centre
Regina, SK	Saturday, 21 April 2007, 7.30 Regina Musical Club Darke Hall
Moose Jaw, SK	Sunday, 22 April 2007, 3.00 Moose Jaw Cultural Centre Mae Wilson Theatre
Bonnyville, AB	Saturday, 28 April 2007, 8.00 Bonnyville and District Arts Council Lyle Victor Albert Centre

*We gratefully acknowledge generous support from the following institutions and businesses*



Canada Council  
for the Arts

Conseil des Arts  
du Canada



Paul Whitney  
250 889 2883

Your Vancouver Island Realtor

ROY STREET MUSIC, REGINA

# Songs of Love... and Farewell

**Kathryn Whitney, mezzo-soprano & Charlotte Hale, piano**

## PROGRAM

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| from <i>Songs of Travel</i> (Poems: Robert Louis Stevenson)     | Ralph Vaughan Williams<br>(1872-1958) |
| Let Beauty Awake  |                                       |
| Youth and Love  |                                       |
| In Dreams   |                                       |
| The infinite shining heavens                                    |                                       |
| Whither must I wander   |                                       |
| Bright is the ring of words                                     |                                       |
| <br>  |                                       |
| The passing (Emily Dickenson)                                   | Elizabeth Raum<br>(b. 1945)           |
| Victims of Eagles (John Hicks)                                  |                                       |
| A Hymn to God the Father (John Donne)                           |                                       |
| <br>  |                                       |
| from <i>Des Knaben Wunderhorn</i> (Texts: von Arnim & Brentano) | Gustav Mahler<br>(1860-1911)          |
| Aus! Aus!   |                                       |
| Zu Strassburg auf der Schanz                                    |                                       |
| Ablösung im Sommer  |                                       |
| Auf Wiedersehen   |                                       |
| Scheiden und Meiden   |                                       |
| <br>  |                                       |
| INTERMISSION  |                                       |
| <br>  |                                       |
| <i>Six Songs from A Shropshire Lad</i> (Poems: A E Housman)     | George Butterworth<br>(1885-1916)     |
| Loveliest of Trees  |                                       |
| When I was one-and-twenty                                       |                                       |
| Look not in my eyes   |                                       |
| Think no more, Lad  |                                       |
| The lads in their hundreds                                      |                                       |
| Is my team ploughing?   |                                       |
| <br>  |                                       |
| French Folk-song arrangements                                   | Benjamin Britten<br>(1913-1976)       |
| La belle est au jardin d'amour                                  |                                       |
| Fileuse   |                                       |
| Eho! Eho!   |                                       |
| Quand j'etais chez mon père                                     |                                       |
| <br>  |                                       |
| English song settings   | Erich Korngold<br>(1897-1957)         |
| Desdemona's Song (Shakespeare: <i>Otello</i> )                  |                                       |
| Old Spanish Song  |                                       |
| Old English Song  |                                       |
| My Mistress' Eyes (Shakespeare: Sonnet 130)                     |                                       |

## TRANSLATIONS

### GUSTAV MAHLER

**Lieder und Gesänge from *Des Knaben Wunderhorn*** (The Youth's Magic Horn. Folk texts collected by Brentano & von Arnim)

#### Aus! Aus!

»Heute marschieren wir!  
Juchhe, im grünen Mai!  
Morgen marschieren wir  
Zu dem hohen Tor hinaus, aus!«

»Reis'st du denn schon fort?  
Je! Mein Liebster!  
Kommst niemals wieder heim?  
Je! Mein Liebster?«

»Heute marschieren wir,  
Juchhe, im grünen Mai!  
Ei, du schwarzbraun's Mägdelein,  
Uns're Lieb' ist noch nicht aus, aus!

Trink' du ein Gläschen Wein  
Zur Gesundheit dein und mein!  
Siehst du diesen Strauß am Hut?  
Jetzo heißt's marschieren gut!  
Nimm das Tüchlein aus der Tasch',  
Deine Tränlein mit abwasch'!«

»Ich will in's Kloster geh'n,  
Weil mein Schatz davon geht!  
Wo geht's denn hin, mein Schatz?  
Gehst du fort, heut schon fort?  
Und kommst nimmer wieder?

Ach! Wie wird's traurig sein  
Hier in dem Städtchen!  
Wie bald vergißt du mein!  
Ich! Armes Mädchen!«

»Morgen marschieren wir,  
Juchhe, im grünen Mai!  
Tröst dich, mein lieber Schatz,  
Im Mai blüh'n gar viel Blümelein!  
Die Lieb' ist noch nicht aus!«

#### Zu Strassburg auf der Schanz

#### Away! Away!

“Today we march!  
Hoorah, in the green of May!  
Tomorrow we march  
out through the gate on high.”

“Are you running off already?  
Aye, my love!  
Are you never coming back?  
Aye, my love?”

“Today we march!  
Hoorah, in the green of May!  
Hi, my broody little Miss,  
our love is not yet over and done!

Won't you drink a glass of wine  
to our health, yours and mine!  
Don't you see this nosegay on my hat?  
For today it shall herald good marching!  
Take out the pocket handkerchief  
and wipe away your tears!

“I wish to go to the convent,  
Since that is where my treasure went!  
Where are you going then, my pet?  
Are you leaving, setting off today?  
And never coming back?

Oh! How morose it will be  
here in the village!  
How soon you will forget my sorrows!  
I – poor maiden!”

“Tomorrow we march  
Hoorah! in the green of May!  
Take comfort, my dearest jewel,  
May is when all the flowers bloom!  
Love is not done for yet!”

#### On the Strassburg Battlements

Zu Strassburg auf der Schanz'  
Da ging mein Trauen an!  
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,  
In's Vaterland musst' ich hinüber schwimmen,  
Das ging ja nicht an!

Ein' Stund' in der Nacht  
Sie haben mich gebracht;  
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus!  
Ach Gott! Sie fischten mich im Strohme aus!  
Mit mir ist es aus!

Früh morgens um zehn Uhr  
Stellt man mich vor's Regiment!  
Ich soll da bitten um Pardon!  
Und ich bekomm' doch meinen Lohn!  
Das weiss ich schon!

Ihr Brüder all' zumal,  
Heut' seht ihr mich zum letzten mal,  
Der Hirtenbub' ist nur schuld daran!  
Das Alphorn hat mir's angethan!  
Das klag' ich an!

### **Ablösung im Sommer**

Kukuk hat sich zu Tode gefallen  
An einer grünen Weiden,  
Kukuk ist todt!  
Wer soll uns jetzt den Sommer lang  
Die Zeit und Weil' vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Die kleine, feine Nachtigall,  
Die liebe, süße Nachtigall!  
Sie singt und springt, ist all' zeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,  
Die wohnt im grünen Hage,  
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,  
Dann fängt sie an zu schlagen!

### **Nicht Wiedersehen!**

»Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz,  
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,  
Bis auf den andern Sommer,  
Dann komm ich wieder zu dir.«

On the Strassburg battlements  
My sorrow began! I heard the  
alphorn ring out on the opposite bank  
I must swim over to my homeland,  
This cannot be happening!

At one in the morning  
they captured me; and they led me  
straight to the captain's quarters!  
Oh God! They fished me out of the river!  
I am done for!

At ten o' clock in the morning  
I will be paraded before the regiment!  
I will have to beg forgiveness!  
And I will certainly get my just reward!  
This I know!

Brothers gathered round,  
Today you shall see me for the last time,  
It is all the fault of the shepherd boy!  
It was the alphorn that made me do it!  
I hold it responsible!

### **Changing of the guards in summer**

Cuckoo has fallen to its death  
from a green willow tree.  
Cuckoo is dead!  
Now who shall help us wile away the  
whole summer?

Ah! It shall be Mrs Nightingale  
who sits on the green branch;  
The little, delicate nightingale,  
The lovely, sweet nightingale!  
She sings and jumps, is forever happy  
When the other birds are silent.

We're waiting for Mrs Nightingale  
Who lives in the green glen,  
And when the cuckoo drops dead,  
Then she will begin to sing!

### **We shall not meet again!**

“And now, farewell, my dearest treasure  
Now I must be parted from you  
until next summer  
when I shall return to you.”

Und als der junge Knab heimkam,  
Von seiner Liebsten fing er an:  
»Wo ist meine Herzallerliebste,  
Die ich verlassen hab?«

»Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  
Heut ist's der dritte Tag.  
Das Trauern und das Weinen  
Hat sie zum Tod gebracht.«

»Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,  
Will suchen meiner Liebsten Grab,  
Will ihr allweil rufen,  
Bis daß sie mir Antwort gab'.

Ei, du mein herzallerliebster Schatz,  
Mach auf dein tiefes Grab,  
Du hörst kein Glöcklein läuten,  
Du hörst kein Vöglein pfeifen,  
Du siehst weder Sonne noch Mond!«

### **Scheiden und Meiden**

Es ritten drei Reiter zum Tor hinaus! Ade!  
Feins Liebchen schaute zum Fenster hinaus! Ade!  
Und wenn es denn soll geschieden sein,  
So reich mir dein goldenes Ringelein. Ade!  
Ja scheiden und meiden thut weh!

Es scheidet das Kind wohl in der Wieg! Ade!  
Wenn werd ich mein Schätzkel wohl kriegen?  
Und ist es nicht morgen, ach, wär es doch heut,  
Es macht uns allbeiden gar große Freud, Ade!  
Ja scheiden und meiden thut weh!

### **BENJAMIN BRITTEN**

#### **French Folk-song arrangements**

##### **La belle est au jardin d'amour**

La belle est au jardin d'amour.  
Il y a un mois ou cinq semaines.  
Laridondon, laridondaine.

Son père la cherche partout.  
Son amoureux qui est en peine.

"Berger berger, n'as tu point vu,

And when the youth returned home  
he was concerned for his beloved:  
"Where is my dearest love,  
whom I left behind?"

"She lies buried in the churchyard  
today being the third day.  
Sorrow and weeping  
killed her."

"Now I must go to the churchyard,  
I must seek the grave of my dearest,  
I must call to her eternally,  
until I hear her reply.

Oh, my very dearest treasure,  
Open up your deep grave,  
You cannot hear the little bells chiming,  
You cannot hear the little birds chirping,  
You see neither sun nor moon!"

### **Parting and Separation**

Three horsemen gallop away! Farewell!  
A dear heart looks out the window!  
And if it must be that we are parted,  
then give me your little gold ring.  
Yes, parting and absence are sorrowful!

The child is abandoned in the cradle!  
When will I secure my beloved?  
Is it tomorrow? Would that it were today  
it would bring us both immeasurable joy  
Yes, parting and absence are sorrowful!

Beauty is in the garden of love.  
She has been there more than a week.  
Tra la la, Tra la lay, Tra la la!

Her father has searched everywhere.  
Her lover is broken-hearted.

"Shepherd, have you seen her?"

Passer ici celle que j'aime?"

"Elle est là-bas dans ce vallon,  
A un oiseau conte ses peines."

Le bel oiseau s'est envolé,  
Et le chagrin bien loin emmène.

### **Eho! Eho!**

Eho! Eho! Eho! Les agneaux vont aux plaines,  
Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux bois.

Tant qu'aux bords des fontaines  
Ou dans les frais ruisseaux,  
Les blancs moutons s'y baignent,  
Y dansant au pré-au.

Mais queuq'-fois par vingtaine  
Y s'éloign' des troupeaux,  
Pour aller sous les chênes,  
Aux herbages nouveaux.

Et les ombres lointaines  
Leur-z'y cach' leurs bourreaux,  
Malgré leurs plaintes vaines,  
Les loups mang' les agneaux.

T'es mon agneau, ma reine.  
Les grand' vill' c'est le bois,  
Par ainsi Madeleine,  
T'en vas pas loin de moi!

### **Fileuse**

Lorsque j'étais jeunette, je gardais les moutons,  
Tirouli, tiroula, tirouli, tiroulou,  
Tirouli, tiroula, tirouli, rouli, roule.

N'étais jamais seulette à songer par les monts.  
Mais d'autres bergerettes avec moi devisaient.  
Parfois de sa musette un berger nous charmait.  
Il nous faisait des rondes, joli' rondes d'amour.  
Mais me voilà vieille, reste seule toujours.

### **Quand j'étais chez mon père,**

Quand j'étais chez mon père,  
apprenti pastoureau,  
il m'a mis dans la lande,  
pour garder les troupeaux.

Has she passed this way, the one I love?"

"She is down in the valley beyond,  
Sharing her sorrow with a friendly bird."

The handsome bird has flown,  
And carried her sorrows away.

### **Hey Ho!**

Hey Ho! The lambs go to the fields  
Hey Ho! And the wolves go to the woods.

Nearby the fountains  
Or in the fresh streams,  
The white sheep bathe,  
Gambolling in the high meadow.

But now and again twenty or so  
Wander off from the flock,  
To go under the oak trees,  
To greener pastures.

And the distant shadows  
Hide their executioners,  
Despite their futile bleating,  
The wolves devour the wayward lambs.

You are my lamb, my Queen.  
The great city is the wood,  
Just like the Madeleine,  
Do not stray far from me!

### **Pastoral Song**

When I was a maiden I tended the sheep  
Tra la la, Tra la lay, Tra la lee, Tra la la!  
Tra la lay, Tra la lee, Tra la la!

I never daydreamed alone on the mountain.  
For other shepherdesses chatted with me.  
Sometimes a shepherd boy piped for us.  
He played charming love dances for us all.  
But now I am old, I spend my days alone.

### **When I lived with my father**

When I lived with my father,  
An apprentice shepherd  
He sent me out to the fields,  
To tend the sheep.

Troupiaux, troupioux,  
je n'en avais guère.  
Troupiaux, troupioux,  
je n'en avais biaux.

Mais je n'en avais guère,  
je n'avais qu'trois agneaux;  
et le loup de la plaine  
m'a mangé le plus biau.

Il était si vorace  
n'a laissé que la piau,  
n'a laissé que la queue,  
pour mettre à mon chapiau.

Mais des os de la bête  
me fis un chalumiau  
pour jouer à la fete,  
à la fêt' du hamiau.

Pour fair' danser l'village,  
dessous le grand ormiau,  
et les jeun's et les vieilles,  
les pieds dans les sablots.

Sheep, Sheep!  
I didn't have very many.  
Sheep, sheep!  
And the one's I had were ugly.

Well, I didn't have very many,  
I had only three lambs;  
And the wolf from the plain  
Gobbled up the best looking one.

He was so ravenous  
He left only the skin,  
He left only the tail,  
To put on my hat.

Well, the bones of the creature  
I made up into a pipe  
To play at the fair,  
At the fair in the hamlet.

So the village could dance,  
under the great elm tree,  
And the young and the old,  
With clogs on their feet.